



السيرة العلمية للتدريسيين

المعلومات الشخصية :

الكلية	الاداب
القسم	اللغة الفرنسية
الاسم الرباعي	جمال عبد الحكيم عبد الله محمد امين
تاريخ الولادة	1964
آخر شهادة تم الحصول عليها	دبلوم عالي (سنتان)+(مقاصة سنة)معادل للماجستير ترجمة لغة فرنسية
التخصص العام	اللغة الفرنسية وآدابها
التخصص الدقيق	الترجمة(لغة فرنسية)
اللقب العلمي	استاذ مساعد
تاريخ الحصول عليه	2023 -4-25

الشهادات :

الشهادة	تاريخ الحصول عليها
البكالوريوس	1986 - 1987
دبلوم عالي	2001
الماجستير	2012
الدكتوراه	////
شهادات أخرى تم الحصول عليها	////

الرسائل والاطاريح

عنوان الرسالة أو الاطروحة	التخصص بحسب الرسالة أو الاطروحة	الشهادة
عنوان الرسالة: مهنة المترجم الفوري: مشاكل وحلول	الترجمة	دبلوم عالي (ماجستير)

مواقع التواصل

اسم المنصة	الرابط
رابط البروفايل الاكاديمي للتدريسي	https://uomustansiriyah.edu.iq/e-learn/profile.php?id=2365
عنوان البريد الالكتروني الرسمي	kc.jamal64@uomustansiriyah.edu.iq
رابط منصة Google Scholar	https://scholar.google.com/citations?user=dqfLpysAAAAJ&hl=en
رابط منصة Orcid	https://orcid.org/0000-0002-3612-1029
رابط منصة Research Gate	https://www.researchgate.net/profile/Jamal-Abdulhakeem



السيرة العلمية للتدريسيين

/https://www.linkedin.com/in/jamal-alqissy-2842102b1	رابط منصة LinkedIn
https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic#basic	رابط منصة Scopus

*** ملاحظة : جلب الروابط اعلاه من ايقونات معلومات التواصل في البروفايل الاكاديمي الخاص بكل تدريسي**

الجوائز والمنح الدراسية والتكريم:

ت	عنوان الجائزة أو المنحة أو التكريم	الجهة المانحة	تاريخ الحصول عليها
1	(جائزة البحث الفائق الثالث) المؤتمر الدولي الثقافي التاسع عشر في اللغات والترجمة	كلية الاداب / الجامعة المستنصرية	30 - 4 - 2018
2	(جائزة البحث الفائق الرابع) مؤتمر الطف العلمي والثقافي الدولي العاشر	كلية الاداب / الجامعة المستنصرية	8 - 11 - 2018

الأعمال المنجزة - الكتب المؤلفة والمترجمة:

ت	عنوان الكتاب المؤلف أو المترجم	دار النشر	السنة	رقم الايداع في دار الكتب و الوثائق / الترقيم الدولي- ISBN
1	ترجمة ديوان شعري بعنوان: غواش وهلوسة بالاشتراك مع المدرس دكتور شيماء عبد القادر يوسف	دار ومكتبة اوراق	2020	رقم الإيداع في دار الكتب و الوثائق ببغداد (1585) لسنة 2020 - ISBN الترقيم الدولي 978-9922-9363-0-7
2	ترجمة كتاب بعنوان: الجانسينية الراسينية بين المسرح والفكر	دار ومكتبة اوراق	2021	رقم الإيداع في دار الكتب و الوثائق ببغداد (1582) لسنة 2021 - الترقيم الدولي بغداد- العراق ISBN 978-9922-9363-8-3
3	ترجمة ديوان شعري بعنوان: جوهر وخيال بالاشتراك مع الاستاذ المساعد محمد ياسر حمود	دار ومكتبة اوراق	2023	رقم الإيداع في دار الكتب و الوثائق ببغداد (2587) لسنة 2023 - الترقيم الدولي بغداد- العراق ISBN: 978 -9922 -8650 -2 -7
4	ترجمة مسرحية بعنوان Quelque part ailleurs	دار ومكتبة اوراق	2023	رقم الإيداع في دار الكتب و الوثائق ببغداد (62) لسنة 2023- الترقيم الدولي بغداد ISBN : 978-9922-9749-5-8



السيرة العلمية للتدريسيين

البحوث العلمية المنشورة:

ت	عنوان البحث	اسم المجلة	صنف المجلة (سكوبس/عالمية/محلية)	تاريخ النشر	رابط البحث
1	جوانب الترجمة وعلاقتها بالحرب Les aspects de la traduction et son rapport avec la guerre	مجلة كلية التربية الأساسية (العلوم الانسانية)	(محلية)	العدد 95 لسنة 2016	https://www.iasj.net/iasj/download/eba061f6a0171507
2	الترجمة الالكترونية : أمس واليوم وغدا La traduction électronique hier, aujourd'hui et demain	مجلة آداب المستنصرية	(محلية)	عدد: 82 أ السنة: 2018	
3	مشاكل مترجم اللغة الفرنسية في سوق العمل في العراق Problèmes du traducteur du français dans le marché du travail en Irak	مجلة الترجمة واللسانيات	(محلية)	العدد: 13 لسنة 2018	
4	الترجمة و الترجمة الفورية بين التباين والتماثل: دار المأمون للترجمة والنشر أنموذجا La traduction et l'interprétation entre le contraste et la symétrie: (Maison Al Mamoun pour la traduction et l'édition comme modèle)	مجلة آداب المستنصرية \ كلية الآداب \ الجامعة المستنصرية	(محلية)	العدد: 92 كانون الأول 2020	https://www.iasj.net/iasj/download/2fc609948cd23f5b
5	مصطلح (كلمة) في القرآن الكريم بين الترجمة والتفسير Terme (كلمة) dans le Coran saint Entre la traduction et l'interprétation	مجلة الآداب \ كلية الآداب - جامعة بغداد	(محلية)	العدد: 136 \ آذار 2021	https://aladabj.uobaghdad.edu.iq/index.php/aladabjournal/article/view/1103/909
6	ألمترجم الفوري بين الموهبة	مجلة الترجمة	(محلية)	العدد 16 \ حزيران \	https://www.iasj.net



السيرة العلمية للتدريسيين

t/iasj/download/868a1a2fc2d725aa	2021		واللسانيات \ جمعية المترجمين العراقيين	والتأهيل L'interprète entre le talent et la formation	
https://www.iasj.net/iasj/download/c8a1eff09a809bfb	العدد 26 آذار 2022	(محلية)	مجلة مداد الآداب \ كلية الآداب - الجامعة العراقية	المترجم بين لغتي الكلام والإشارة: معهد الأمل في بغداد أنموذجاً L'interprète entre langue verbale et non-verbale Institut Al Amel à Bagdad comme un modèle	7
	رقم الإبداع في دار الكتب والوثائق ببغداد (3203) لسنة 2021 - الترقيم الدولي ببغداد- العراق ISBN 978 - 9922 -21-065 -0	(محلية)	وقائع المؤتمر العلمي الافتراضي الدولي الاول في 20 ايار في كلية الآداب \ الجامعة المستنصرية	جوانب الترجمة وعلاقتها بجائحة كورونا Aspects de la traduction et son rapport avec la pandémie de CORONA	8

المؤتمرات

ت	عنوان المؤتمر	تاريخ إقامة المؤتمر	الجهة المنظمة للمؤتمر
1	المؤتمر الدولي الثقافي التاسع عشر في اللغات والترجمة	نيسان - 2018	كلية الآداب / الجامعة المستنصرية
2	مؤتمر الطف العلمي والثقافي الدولي العاشر	تشرين الثاني 2018	كلية الآداب / الجامعة المستنصرية

الخبرات التدريسية

ت	اسم المادة	المرحلة الدراسية	السنة
1	فرنسية عامة	مراحل مختلفة في قسم اللغة الانكليزية	2006 - 2001
2	المفردات والمصطلحات السياحية	مراحل مختلفة لقسم السياحة	2011 - 2007
3	القراءة والمحادثة	المرحلة الثانية	2013 - 2014 2023-2024



السيرة العلمية للتدريسيين

4	ترجمة	المراحل الثانية الثالثة الرابعة	2013- -
---	-------	---------------------------------	---------------

المناصب الإدارية ان وجدت :

إلى	من	العنوان الوظيفي	المنصب الاداري
2005	<u>2004</u>		مقرر قسم اللغة الفرنسية 2004- 2005

اللغات التي يجيدها:

- 1- اللغة العربية
- 2- اللغة الفرنسية
- 3- اللغة الانكليزية

=====



السيرة العلمية للتدريسين

Personal Information

Department	French language French language and literature Translation (French language)
Name	jamal Abdul Hakeem Abdullah Muhammad Amin
Date of Birth	1964
Last Academic Degree	Higher diploma (two years) + (one year clearing), equivalent to a master's degree,
Major	Translation (French language)
Minor	Assistant Professor
Academic Title	Assistant Professor
Date Obtained	25-4- 2023

Academic Degrees

Academic Degree	Date
BA	1986-1987
Higher Diploma	2001
MA	2012
Ph.D.	////
Other Academic Degrees	////

Thesis or Dissertation

Title Of Thesis Or Dissertation	Specialization According To Thesis Or Dissertation	Academic Degree
Thesis title: The profession of	Translation	Higher Diploma (Master)



السيرة العلمية للتدريسيين

interpreter: problems
and solutions

Websites

Platform Name	Link
Academic Profile	https://uomustansiriyah.edu.iq/e-learn/profile.php?id=2365
Official email address	kc.jamal64@uomustansiriyah.edu.iq
Google Scholar	https://scholar.google.com/citations?user=dqfLpysAAAAJ&hl=en
ORCID	https://orcid.org/0000-0002-3612-1029
Research Gate	https://www.researchgate.net/profile/Jamal-Abdulahakeem
LinkedIn	https://www.linkedin.com/in/jamal-alqissy-2842102b1
Scopus	https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic#basic

*** Note: Get the above links from the contact information icon in the academic profile of each teacher**

Awards, Scholarships or Certificates of Appreciation

No.	Title of Awards, Scholarships or Certificates of Appreciation	Donor	Date
1	(Third winning research award) The Nineteenth International Cultural Conference on Languages and Translation	College of Arts Al-Mustansiriyyah University	30/4/2018
2	(Fourth winning research award) The Tenth International Scientific and Cultural Conference	College of Arts Al-Mustansiriyyah University	8 -11 - 2018

Authored or Translated Books

No	Title Of The Book	Year	Publisher	ISBN
1	Translation of a poetry collection entitled: Gouache and Hallucination in collaboration with the teacher, Dr. Shaima Abdel Qader Youssef,	2020	Publishing house and library Awraq	978-9922-9363-0-7
2	Translation of a book titled: Racine Jansenism between theater and thought	2021	Publishing house and library Awraq	978-9922-9363-8-3



السيرة العلمية للتدريسيين

3	Translation of a poetry collection entitled: Essence and imagination In collaboration with Assistant Professor Muhammad Yasser Hammoud	2023	Publishing house and library Awraq	978 -9922 -8650 -2 -7
4	Translation of a play titled: Somewhere else	2023	Publishing house and library Awraq	978-9922-9749-5-8

Publications

No	Research Title	Journal	Classify (Scopus / International / Local)	Publication Date	Link
1	Aspects of translation and its relationship to war	Journal of the College of Basic Education (Humanities)	Local	Issue No. 95 of 2016	https://www.iasj.net/iasj/download/eba061f6a0171507
2	Electronic translation yesterday, today and tomorrow	Al-Mustansiriyah College of Arts Journal	Local	Number: 82 A Year: 2018	
3	Problems of the French translator in the job market in Iraq	Journal of Translation and Linguistics / Iraqi Translators Association	Local	Number: 13 For the year 2018	
4	Translation and interpretation between contrast and symmetry: (Maison Al Mamoun for translation and editing as a model)	Journal of the College of Arts, Al-Mustansiriya / College of Arts / Al-Mustansiriya University	Local	Number: 92 December 2020	https://www.iasj.net/iasj/download/2fc609948cd23f5b
5	Term (كلمة) in the Holy Quran Between translation and interpretation	Journal of Arts / College of Arts - University of Baghdad	Local	Issue: 136 / March 2021	https://aladabj.uobaghdad.edu.iq/index.php/aladabjournal/article/view/1103/909
6	The interpreter between talent	Journal of	Local	Issue No. 16/June/2021	https://www.iasj.net/iasj/download/868a1a2fc2d725aa



السيرة العلمية للتدريسيين

	and training	Translation and Linguistics / Iraqi Translators Association			
7	The interpreter between verbal and non-verbal language Al Amel Institute in Baghdad as a model	Madad Al-Adab Magazine, College of Arts, Iraqi University	Local	Issue 26, March 2022	https://www.iasj.net/iasj/download/c8a1eff09a809bfb
No	Research Title	Journal	Classify (Scopus / International / Local)	Publication Date	Link
8	Aspects of translation and its relationship with the CORONA pandemic	Proceedings of the first international virtual scientific conference on May 20 at the College of Arts, Al-Mustansiriyah University	Local	Deposit number in the House of Books and Documents in Baghdad (3203) for the year 2021	ISBN 978 - 9922 -21-065 -0

Conferences

No.	Conference Title	Date	Conference organizer
1	The Nineteenth International Cultural Conference on Languages and Translation	April – 2018	College of Arts/Al-Mustansiriya University
2	The Taf International Scientific and Cultural Conference	November 2018	College of Arts/Al-Mustansiriya University

Teaching Experience:

No.	Subject	Stage	Academic Year
1	General French language	Different stages in the English Department	2001- 2006



السيرة العلمية للتدريسيين

2	Tourism vocabulary and terminology	Different stages of the tourism department	2011- 2007
3	Reading and conversation	The second stage	2013 -2014 2023-2024
4	translation	The second, third, and fourth stages	2013

Administrative Positions

Position	Job Title	From	To
Rapporteur of the French Language Department 2004-2005		2004	2005

Languages:

- 1-Arabic language
- 2- French language
- 3-English language

=====